

Geoffroi de Villehardouin

Conquête de Constantinople

I

Texte établi par Edmond Faral

Paris, Belles Lettres, 1961

Transcription électronique : Base de français médiéval, http://txm.bfm-corpus.org

Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr

Identifiant du texte : villehardouin

Comment citer ce texte : Geoffroi de Villehardouin, *Conquête de Constantinople*, I,
édité par Edmond Faral, Paris, Belles Lettres, 1961.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 17-06-2013,
http://catalog.bfm-corpus.org/villehardouin

[2]

[I]
[Les origines de la croisade]

[1. La prédication]

(1198)

1. Sachiez que .M. et .C. et quatre vinz et .XVII. anz aprés l'incarnation Nostre Sengnor Jesu Crist, al tens Innocent, apostoille de Rome, et Phelippe, roy de France, et Ricchart, roy d'Engleterre, ot un saint home en France, qui ot nom Folques de Nuilli (cil Nuillis si est entre Ligni sor Marne e Paris) et il ere prestres et tenoit la parroiche de la ville. Et cil Folques dont je vos di comença a parler de Dieu par France et par les autres terres entor ; et Nostre Sires fist maintes miracles por lui.

2. Sachiez que la renomee de cel saint home ala tant qu'ele vint a l'apostoille de Rome Innocent ; et l'apostoille envoia en France, et manda al prodome [4] que il preechast des croiz par s'autorité ; et aprés i envoia un suen chardonal, maistre Perron de Chappes, croisié, et manda par lui le pardon tel con je vos dirai : tuit cil qui se croisseroient et feroient le servise Deu un an en l'ost seroient quite de toz les pechiez que il avoient faitz, dont il seroient confés. Porce que cil pardons fu issi granz, si s'en esmurent mult li cuer des gens, et mult s'encroisierent porce que li pardons ere si granz.

[2. Prises de croix]

(du 28 novembre 1199 aux premiers mois de 1200)

3. En l'autre an aprés que cil preudon Folques parla ensi de Dieu, ot un tornoi en Campaingne, a un chastel qui ot nom Aicris. Et par la grace de Dieu si avint que Tibauz, quens de Campaingne et de Brie, prist la croiz, et li quens Loeys de Blois et de Chartein. Et ce fu a l'entree des avenz. Or sachiez que cil quens Thibauz ere jones hom et n'avoit [6] pas plus de .XXII. anz, ne li quens Loeys n'avoit pas plus de .XXVII. anz. Cil dui conte erent nevou le roi de France et si cousin germain, et nevou le roi d'Engleterre de l'autre part.

4. Avec ces .II. contes se croisserent .II. mult halt baron de France, Symons de Monfort et Renauz de Monmirail. Mult fu grant la renomee par les terres quant cil .II. halt home s'encroisserent.

5. En la terre le conte Thibaut de Campaingne se croisa Garniers li evesques de Troies, li quens Gautiers de Briene, Joffrois de Joenvile, qui ere seneschaus de la terre, Roberz ses freres, Gautiers de Gaingnoru, Gautiers de Monbeliart, Euthaices de Chovelans, Guis dou Plaissié ses freres, [8] Henris d'Ardilieres, Ogiers de Saint Cheron, Vilains de Nuilli, Joffrois de Vilehardoin li mareschaus de Campaingne, Joffrois ses niers, Guillelmes de Nuilli, Gautiers de Fuillinies, Evraz de Monteingni,

Manasiers de Lisle, Machaires de Sainte Manehalt, Miles li Braibans, Guis de Chapes, Clarenbaux ses niers, Renaus de Dampierre, Johans Foisnons, et maintes hautres bones gens dont li livres ne fait mie mention.

6. Avec le conte Loeys se croisa Gervaises del Chastel, Hervils ses fils, Johans de Virsim, Olivers de Rochefort, Henris de Monsteroel, Paiens d'Orliens, Pierres de Braiecuel, Hues ses freres, Guillelmes de Sains, Jehans de Friaise, Gautiers de Gaudonville, Hues de Cormeroy, Joffrois ses freres, Hervils de Belveoir, Roberz de Froevile, Pierres ses freres, Oris de Lile, Robertz del Quartier, et maint hautre dont li livres ne fait mie mention.
[10]
7. En France se croisa Nevelons li evesques de Soisons, Mahé de Monmorenci, Guis li chastelains de Coci, ses niers, Robertz de Roinssoi, Ferris d'Ierre, Jehans son frere, Gautiers de Saint Denise, Henris son frere, Guillaumes d'Aunoi, Roberz Malvoisins, Druce de Cresonessart, Bernarz de Moruel, Engerranz de Bove, Roberz ses freres, et maint hautre prodome dont li livre ore se taist.

8. A l'entree de la Quaresme aprés, le jor que om prent cendres, se croisa li quens Baudoins de Flandres et de Hennaut, a Bruges, et la contesse Marie sa feme, qui ere suer le conte Tiebaut de Campaingne. Aprés se croisa Henris ses freres, Thierris ses niers, qui fu fils le conte Phelippe de Flandres, Guilermes l'avoez de Betune, Coenes ses freres, [12] Johans de Neele, chatelains de Bruges, Reniers de Trit, Renners ses fils, Mahius de Valencort, Jakes d'Avesnes, Baudoins de Belveoir, Hues de Belmés, Girarz de Machicort, Oedes de Ham, Guillelmes de Gomeignies, Drius de Belrain, Rogiers de Marke, Eutaices de Sambruic, François de Colemi, Gautiers de Bousiers, Reniers de Monz, Gautiers de Stombe, Bernarz de Soubrenghien et maint plusor prodome dont li livres ne parole mie.

9. Aprés se croisa li quens Hues de Sain Pol. Avec lui se croisa Pierre d'Amiens ses niers, Eutaices de Cantheleu, Nicholes de Mailli, Ansiaus de Kaeu, Guis de Hosdeng, Gautiers de Neele, Pierres ses freres, et maint autre gent que nos ne quenoissiens pas.

10. Enqui aprés s'encroisia li quens Jofrois del Perche, Estenes ses freres, Rotres de Monfort, [14] Ive de la Jaille, Haimmeris de Vileroi, Joffrois de Belmont et maint autre dont je ne sai pas les nons.

11. Aprés pristrent li baron un parlament a Soisons, por savoir quant il voldroient movoir et quel part il voldroient torner. A cele foiz ne se porent acorder, por ce que il lor sembla que il n'avoient mie encore assez genz croisies. En tot cel an ne passa onques .II. mois que il n'assemblassent a parlement a Compaigne. Enqui furent tuit li conte et li baron qui croisié estoient. Maint conseil i ot pris et doné. Mais la fin si tu telx que il envoieroient messages les meillors que il poroient trover et donroient plain pooir de faire toutes choses autretant con li seignor.

[16]

[II]
[Les préparatifs]

(de 1200 à mai 1202)]

[1. Traité franco-vénitien de nolis]

(avril 1201)

12. De ces messages envoia Thiebauz, li quens de Campaigne et de Brie,. II ; et Baudoins, li quens de Flandres et Hennaut, .II. ; et Loïs, li quens de Blois, .II. Li message le conte Thebaut furent Jofrois de Vileardoin li mareschaus de Campaingne et Miles li Braibanz ; et li message le conte Baudoin furent Coenes de Betune et Alars Maqueriaus ; et li message le conte Loÿs, Johans de Friaise et Gautiers de Gaudonville.

13. Sor ces .VI. si mistrent lor afaire entierement, en tel maniere que il lor bailleroient bones cartres pendanz, que il tendroient ferm ce que cil .VI. feroient, par toz les porz de mer, en quel que leu que il hailassent, de totes convenances que il feroient.
[18]
14. Ensi murent li .VI. message con vos avez oï, et pristrent consoill entr'aus, et fu tels lor consaux entr'aus acordez que en Venise cuideient trover plus grant plenté de vaisiax que a nul autre port. Et chevauchierent par lor jornees tant que il vindrent la premiere semaine de quaresme.

15. Li dux de Venise, qui ot a nom Henris Dandole, et ere mult sages et mult prouz, si les honora mult, et il et les autres genz, et les virent mult volentiers. Et quant il baillerent les letres lor seignors, si se merveillerent mult por quel affaire il erent venu en la terre. Les letres erent de creance, et distrent li conte que autant les creïst en comme lor cors, et tenroient fait ce que cist .VI. feroient.

16. Et li duc lor respont : « Seingnor, je ai veües vos letres. Bien avons queneü que vostre seignor sont li plus haut home qui soient sanz corone ; et il nos mandent que nos creons ce que vos nos direz [20] et tenons ferm ce que vos ferez. Or dites ce que vos plaira. »

17. Et li message respondirent : « Sire, nos volons que vos aiez vostre conseil ; et devant vostre conseil nos vos dirons ce que nostre seignor vos mandent, demain se il vos plaist. » Et li dux lor respondit que il lor requerroit respit al quart jor, et adonc aroit son conseil ensemble et porroient dire ce que il requeroient.

18. Il attendirent tresci qu'au jor que lor ot mis. Il entrerent el palais, qui mult ere riches et biax, et troverent le duc et son conseil en une chambre, et distrent lor message en tel maniere : « Sire, nos somes a toi venu de par les hals barons de France qui ont pris le sine de la crois por la honte Jesu Crist vengier et por Jerusalem conquerre, se Diex le vuelt soffrir. Et por ce que il sevent que nulle genz n'ont si grant

pooir con vos et la vostre gent, [22] vos prient por Dieu que vos aiez pitié de la terre d'oltremer et de la honte Jesu Crist, coment il puissent avoir navie et estoire. »

19. — « En quel maniere ? » fait li dux. — « En totes les manieres, font li message, que vos lor savrez loer ne conseilier que il faire ne soffrir puissent. » — « Certes, fait li dux, grant chose nos ont requise, et bien semble que il beent a halt afaire. Et nos vos en respondrons d'ui a .VIII. jorz. Et ne vos merveilliés mie se li termes est lons, quar il convient mult penser a si grant chose. »

20. Li termes que li dux lor mist, il revindrent el palais. Totes les paroles qui la furent dites et retraites ne vos puis mie raconter. Mes la fins de la parole fu tels : « Seignor, fait li dux, nos vos dirons ce que nos avons pris a conseil, se nos i poons metre nostre grant conseil et le conmun de la terre que il l'otroit ; et vos vos conseilleroiz se vos le porroiz faire ne soffrir.

21. « Nos ferons uissiers a passer .IV. .M. et .V. .C. chevaus et .IX. mille escuiers, et es nés .IV. .M. chevaliers et .V. .C., et .XX. mille serjanz a pié ; et a toz ces chevaus et ces genz iert telx la convenance que il porteront vïande a .IX. mois. Tant vos feromes al mains, [24] en tel forme que on donra por le cheval .IV. mars et por l'ome .II.

22. « Et totes ces convenances que nos vos devisons vos tendrons par un an, des le jor que nos departirons del port de Venise a faire le servise Dieu et la crestïenté, en quelque leu que ce soit. La somme de cest avoir qui ci est devant nomez, si monte .XCIV. mille mars.

23. « Et tant feromes nos plus, que nos metromes .L. galees armees por l'amor de Dieu, par tel convenance que, tant con nostre compaignie durra, de totes conquestes que nos ferons par mer ou par terre, la moitié en avrons et vos l'autre. Or si vos conseilliez se vos le porroiz faire ne soffrir. »

24. Li message s'en vont ; et distrent qu'il parleroient ensemble et lor en respondront l'endemain. Conseillierent soi et parlerent ensemble cele nuit, et si s'acorderent al faire. Et demain vindrent devant le duc et distrent : « Sire, nos somes prest d'aseürer ceste convenance. » Et li dux dist qu'il en [26] parleroit a la soe gent, et ce que il troveroit il le lor feroit savoir.

25. L'endemain, al tierz jor, manda li dux, qui mult ere sages et proz, son grant conseil ; et li conseils ere de .XL. homes des plus sages de la terre. Per son sens et engin, que il avoit mult cler et mult bon, les mist en ce que il loerent et voltrent. Ensi les mist, puis .C., puis .CC., puis .M., tant que tuit le creanterent et loerent. Puis en asembla ensemble bien .XM. en la chapelle de saint Marc, la plus bele qui soit, et si lor dist que il oïssent messe del saint Espirit et preiassent Dieu que il les conseillast de la requeste as messages que il lor avoient faite. Et il si firent mult volentiers.

26. Quant la messe fu dite, li dux manda por les messages et que il requeïssent a tot le pueple hunblement que il volsissent que cele convenance fust faite. Li message vindrent el mostier. Mult furent esgardé de mainte gent, qu'il nes avoient ainc mais veüz.

[28]
27. Jofrois de Vilehardoin li mareschaus de Campaigne moustra la parole par l'acort et par la volenté as autres messages, et lor dist : « Seignor, li baron de France li plus halt et li plus poesteï nos ont a voz envoiez, si vos crient merci que il vos preigne pitiez de Jerusalem qui est en servage de Turs, que vos por Dieu voilliez lor compaignie a la honte Jesu Crist vengier. Et por ce vos i ont eslis que il sevent que nulles genz n'ont si grant pooir qui sor mer soient conme vos et la vostre genz ; et nos conmanderent que nos vos enchaïssiens as piez et que nos n'en leveïssiens des que vos ariés otroié que vos ariez pitié de la Terre sainte d'outremer. »

28. Mantenant li .VI. message s'agenoillent a lor piez mult plorant. Et li dux et tuit li autre s'escrierent tuit a une voiz, et tendent lor mains en halt, et distrent : « Nos l'otrions ! Nos l'otrions ! » Enki ot si grant bruit et si grant noise que il sembla que terre fondist.

29. Et quant cele grant noise remest et cele grant pitié, que onques plus grant ne vit nus hom, [30] li bons dux de Venise, qui mult ere sages et proz, monta el leteri et parla au pueple et lor dist : « Seingnor, veez l'onor que Diex vos a faite, que la meillor genz del monde ont guerpi tote l'autre genz et ont requis vostre compaingnie de si halte chose ensemble faire con de rescholse Nostre Seignor. »

30. Des paroles que li dux dist, bones et belles, ne vos puis tout raconter : ensi fina la chose, et de faire les chartres pristrent l'endemain jor, et furent faites et devisees. Quant eles furent faites, si fu la chose teüe que on iroit en Babilloine (porce que par Babilloine poroient miels les Turs destruire que par altre terre) ; et en oïance fu devisé que en iroit outre mer. Il estoit adonques quaresme et fu devisé que de sain Johan en un an, qui fu .M. et .CC. anz et .II. aprés l'Incarnation Jesu Crist, devoient li baron et li pelerin estre en Venise et li vassial appareillié contre als.

31. Quant eles furent faites et saellees, si [32] furent aportees devant le duc el grant palais, ou li grant conseil ere et li petiz. Et quant li dux lor livra les soes chartres, si s'agenoilla mult plorant, et jura sor sainz a bone foi a bien tenir les convenz qui erent es chartres, et tolz ses conseils aisi, qui ere de .XLVI. Et li message rejurerent les lor chartres a tenir, et les sairemenz a lor seingnors et les lor, que ils les tenroient a bone foi. Sachiez que la ot mainte lerme ploree de pitié ; et maintenant envoierent lor messages l'une partie et l'autre a Rome a l'apostoile Innocent por confermer ceste convenance, et il le fist mult volentiers.

32. Et lors enprunterent .II. .M. mars d'argent en la ville et si les baillerent le duc por conmencier le navile. Ensi pristrent congié por raler en lor païs, et chevauchierent par lor jornees tant que il vindrent a Plasence en Lombardie. Enki se partirent Joffrois li mareschaus de Champaigne et Alarz Makeriaus, si s'en alerent droit en France, et [34] li autre s'en alerent a Jeene et a Pise por savoir quele aïe il feroient a la terre d'outremer.

33. Quant Joffrois li mareschaus de Champaigne passa Moncenins, si encontra le conte Gautier de Breme, qui s'en aloit en Puile conquerre la terre sa fame, que il

avoit espousee puis que il ot la croiz prise et qui ere file le roi Tancré. Avec lui en aloit Gautiers de Mombeliart et Eutaices de Covelans, Roberz de Joenvile et grant partie de la bone gent de Champaigne qui croisié estoient.

34. Et quant il lor conta les novelles coment il avoient esploitié en firent mult grant joie, et mult presierent l'afaire, et li distrent : « Nos somes ja meü ; et quant vos vendroiz, vos nos troveroiz toz prest. » Mes les aventures avienent ensi con Dieu plaist : ne n'orent nul pooir que plus assemblassent en l'ost. Ce fu mult granz domages, que mult estoient preu et vaillant. Et ensi se partirent, si tint cascuns sa voie.
[36]

[2. Boniface de Montferrat chef de l'expédition]

(septembre 1201)

35. Tant chevaucha Joffrois li mareschaus par ses jornees que il vint a Troies en Campaigne et trova son seignor le conte Tibaut malade et deshaitié. Et si fu mult liez de sa venue. Et quant cil li ot contee la novelle coment il avoient esploitié, si fu si liez qu'il dist qu'il chevaucheroit, ce qu'il n'avoit pieça fait, et leva sus, et chevalcha. Alas ! com grant domages ! Car onques puis ne chevalcha que cele foiz.

36. Sa maladie crut et esforça, tant que il fist sa devise et son lais. Et departi son avoir, que il devoit porter, a ses homes et a ses compaignons, dont il avoit mult de bons : nus hom a cel jor n'en avoit plus. Et si comanda, si com chascuns recevroit son avoir, que il jureroit sor sains l'ost de Venise a tenir ensi con il l'avoit promis. Mult i ot de cels qui malvaisement le tindrent, et mult en furent [38] blasmé. Une autre partie comanda li cuens de son avoir a retenir et por porter en l'ost et por departir la ou en verroit que il serroit emploié.

37. Ensi morut li quens, et fu uns des homes del monde qui fist plus bele fin. Enki ot mult grant pueple assemblé de son lignage et de ses homes : del duel ne convient mie a parler qui illuec fu faiz, que onques plus grant ne fu faiz por home ; et il le dut bien estre, car onques hom de son aage ne fu plus amés de ses homes et de l'autre gent. Enterrez fu delez son pere au mostier de monseignor saint Estiene a Troies. La contesse remest, sa feme, qui Blanche avoit nom, mult bele, mult bone, qui ere file le roi de Navarre, qui avoit de lui une filiete et ere grosse d'un fil.

38. Quant li cuens fu enterrés Mahius de Monmorenci, Symons de Monfort, Joffrois de Joenvile, qui ere seneschaus, et Joffrois li mereschaus alerent al duc Oedon de Borgoigne, et si li distrent : [40] « Sire, tu voiz le domage qui a la terre d'outremer est avenuz. Por Dieu te volons proier que tu preignes la croiz et secor la terre d'outremer el leu cestui. Et nos te ferons tot son avoir baillier, et te jurerons sor sainz, et le te ferons aus autres jurer, que nos te servirons a bone foi alsi com nos feïssiens lui. »

39. Telx fu sa volenté que il refusa. Sachiez que il peüst bien mielx faire. Joffroi de Juhenvile cargierent le message que altretel offre feïst au conte Bar le Duc Thibaut, qui ere cosins al conte qui mort estoit. Et refusa le autresi.

40. Mult fu granz desconforz as pelerins et a toz cels qui devoient aler el servise Dieu de la mort le conte Thibaut de Campaigne. Et pristrent un parlement al chief del mois asSeissons, por savoir que il porroient faire. Enqui furent li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut et li cuens Loeïs de Blois et de Chartain, li cuens Joffrois del Perche, li cuens Hues de San Pol et maint autre preudome.

41. Joffrois li mareschaus lor mostra la [42] parole et l'offre que il avoient faite le duc de Borgoigne et le conte de Bar le Duc, et coment il l'avoient refusé : « Seignor, fait il, escoltez : je vos loeroie une chose, se vos i acordez. Li marchis Bonifaces de Monferat est mult prodom et un des plus proisiez qui hui cest jor vive. Se vos le mandiez que il venist ça et prist le signe de la croiz et se meïst el leu le conte de Campaigne et li donisiez la seingneurie de l'ost, assez tost la prendroit. »

42. Assez i ot paroles dites avant et arriere ; mais la fins de la parole fu tels que tuit se accorderent, li grant et li petit. Et furent les letres escrites et li message eslit ; et fu envoiez querre, et il vint, al jor que il li orent mis, par Campaigne et par mi France, u il fu mult honorez, et par le roi de France, cui cusin il ere.

43. Ensi vint a un parlement asSoissons qui [44] nomez fu, et illuec fu la grant foisons des contes et des barons et des croisiez. Com il oïrent que li marchis venoit, si alerent encontre lui, si l'onorerent mult. Al matin, si fu li parlemenz en un vergier a l'abaïe ma dame Sainte Marie de Soissons. Enqui requistrent le marchis que il avoient mandé ; et li prient por Dieu que il preingne la croiz, et reçoive la seignorie de l'ost, et soit el leu le conte Thibaut de Campaigne, et preigne son avoir et ses homes. Et l'enchaïrent as piez mult plorant. Et il lor rechiet as piez, et dit que il le fera mult volentiers.

44. Ensi fist li marchis lor proiere et reçut la seigneurie de l'ost. Maintenant li evesques de Soisons et missire Folques li bons hom et dui blanc abé que il avoit amené de son païs l'enmainent a l'yglise Nostre Dame et li atauchent la croiz a l'espaule. Ensi fina cis parlemenz ; et l'endemain si prist congié por raler en son païs et por atorner son afaire, et dist que chascuns atornast le suen que il seroit encontre als en Venise.

[46]

45. Ensi s'en ala li marchis al capitre a Cystials qui est a la Sainte Croiz en setembre. Enqui trova mult grant plenté des abbez et des barons et des autres genz ; et missire Folques i ala por parler des croiz. Enqui se croisa Oedes li Champenois de Chanlite et Guillealmes ses freres, Richarz de Dampierre, Oedes ses freres, Guis de Pesmes, Hainmes ses freres, Guis de Covelans, et maintes bones genz de Borgoigne dont li non ne sont mie en escrit. Aprés se croisa li evesques d'Ostun, Guigues li cuens de Forois, Huges de Bergi, le pere et le fil, Huges de Colemi, aval en Provence, Pierres Bromonz, et autres genz assez, dont nos ne savons pas les nons.

46. Ensi s'atornerent li baron parmi totes les terres, et li pelerin. Halas ! con grant domages lor avint el quaresme aprés, devant ce qu'il durent movoir ! Que li quens Joffrois del Perche s'acocha de maladie et fist sa devise en tel maniere que il comanda que Estenes ses freres aüst son avoir et [48] menast ses homes en l'ost. De

cest escange se soffrissent mult bien li pelerin, se Diex volsist. Ensi fina li cuens et morut, don grant domages fu ; et bien fu droiz : car mult ere halz ber, et honorez, et bons chevaliers. Mult fu grant dielx par tote sa terre.
[50]

[III]
[Les croisés a venise (juillet-septembre 1202)]

[1. Le départ : premières défections]

(juin-juillet 1202)

47. Aprés la Pasque, entor la Pentecoste, encomencierent a movoir li pelerin de lor païs ; et sachiez que mainte lerme i fu ploree de pitié al departir de lor païs, de lor genz et de lor amis. Ensi chevauchierent parmi Borgoigne et parmi les monz de Mongeu et par Moncenis et par Lombardie et ensi comencierent a assembler en Venise, et se logierent en une ysle que on apelle Saint Nicholas, enz el port.

48. En cel termine mut uns estoires de Flandres par mer, u ot mult grant plenté de bone gent armee. De cele estoire si fu chevetaines Johans de Neele, chastellains de Bruges, et Tyerris, [52] qui fu fils le conte Phelippe de Flandres, et Nicholes de Mailli. Et cil promistrent le conte Baudoin et jurerent sor sains que il iroient par le detroiz de Marroc et assembleroient a l'ost de Venise et a lui, en quelque leu que il oroient dire que il torneroit. Et por ce s'en envoierent li cuens et Henris ses freres de lor nés chargies de dras et de vïandes et d'autres choses.

49. Mult fu bele cele estoire et riche, et mult i avoit grant fïance li cuens de Flandres et li perelin, por ce que la plus granz plentez de lor bons serjanz s'en alerent en cele estoire. Mais malvaisement tindrent covent a lor seignor, et tuit li autre, por ce que cist et maint autre douterent le grant peril que cil de Venise avoient enpris.

50. Ensi lor failli li evesques d'Ostun, Guighes li cuens de Forois, et Pierres Bromonz, et autre gent assez, qui mult en furent blasmez et petit esploit firent la ou il alerent. Et des François lor refaili Bernarz de Moruel, Hues de Chaumont, Henris d'Arraines, Johans de Vilers, Gautiers de Sain Denise, Hues ses freres, et maint autre qui eschiverent [54] le passage de Venise por le grant peril qui i ere e s'en alerent a Marseille : dont il reçurent grant honte et mult en furent blasmé, et dont grant mesaventure lor ennavint puis.

51. Or vos lairons de cels et dirons des pelerins, dont grant partie ert ja venu en Venise. Li cuens Baudoins de Flandres i ert ja venuz, et maint des autres. La lor vint novelle que mult des pelerins s'en aloient par autres chemins a autres porz, et furent mult esmaié por ce que il ne porroient la convenance tenir ne l'avoir païer que il devoient as Venisiens.
52. Et pristrent conseil entr'els que il envoieroient bons messages encontre les pelerins et encontre le conte Loeys de Blois et de Chartein, qui n'ere mie encor venuz,

por conforter et por crier merci qu'il aüssent pitié de la terre d'oltremer et que autres passages ne pooit nul preu tenir que cil de Venise.

53. A cel message fu esliz li cuens Hues de Sain [56] Pol et Joffrois li mareschaus de Champaigne ; et chevauchierent tresci que a Pavie en Lombardie. Enqui troverent le conte Loeys, a grant plenté de bons chevaliers et de bones genz. Par lor confort et par lor proiere guenchirent genz assez en Venise, qui s'en alassent as autres porz par autres chemins.

54. Neporquant, de Plaisance se partirent unes mult bones genz, qui s'en alerent par autres chemins en Puille. La fu Villains de Nuilli, qui ere uns des bons chevaliers del munde, Henris d'Ardillieres, Renaus de Dampierre, Henris de Lonc Champ, Giles de Traseignies, qui ere hom lige au conte Baudoin de Flandres et de Hennaut, et li avoit doné del suen .VC. livres por aler avec lui el voiaje. Avec cels s'en ala mult grant plenté de chevaliers et de serjanz dont li nom ne sunt mie en escrit.

55. Mult fu granz descroisemenz a cels de l'ost qui en Venise aloient, et els en avint granz mesaventure, si com vos porroiz oïr avant.
[58]

[2. Les croisés a Venise : le manque d'argent]

(juillet-septembre 1202)

56. Ensi s'en ala li cuens Loeys et li autre baron en Venise, et furent reçeü a grant feste et a grant joie, et se logierent en l'isle Saint Nicholas avec les autres. Mult fu li oz bele et de bones genz. Onques de tant de gent nus hom plus bele ne vit. Et li Venisien lor firent mercié si plenteüros con il convint de totes les choses qu'il convient a chevaus et a cors d'omes. Et li navies que il orent appareillé fu si riches et si bels que onques nus hon crestïens plus bel ne plus riche ne vit : si cum de nés et de galies et de uissiers bien a troiz tanz que il n'aüst en l'ost de genz.

57. Ha ! cum grant domages fu quant li autre qui alerent as autres porz ne vindrent illuec ! Bien fust la crestïenté halcie et la terre des Turs abassie. Mult orent bien attendues totes lors convenances li Venicien, et plus assez et il semoustrent [60] les contes et les barons les lor convenances a tenir, et que li avoirs lor fust renduz, que il estoient prest de movoir.

58. Porchaciez fu li passages par l'ost. Et avoit assez de cels qui disoit que il ne pooit mie paier son passage, et li baron en prenoient ce qu'il i pooient avoir. Ensi paierent - ce qu'il en porent avoir - le passage, quant il l'orent quis et porchacié. Et quant il orent paié, si ne furent ne emi ne assum.

59. Et lors parlerent li baron ensemble et distrent : « Seignor, li Venisien nos ont mult bien attendues nos convenances, et plus assez ; mes nos ne somes mie tant de gent que par noz passages païer poons les leur attendre, et ce est par la defaute de cels qui alerent as autres porz. Por Dé, si mette chascuns de son avoir, tant que nos poissons [62] païer nos convenances : que encor est il mielz que nos metons toz nos

avoirs ci que ce que il defaillist et que nos perdissiens ce que nos i avons mis et que nos defaillisiens de nos convenances : que se cest ost remaint, la rescolse d'oltremer est faillie. »

60. La ot grant descorde de la graindre partie des barons et de l'autre gent, et distrent : « Nos avons paié nos passages. S'il nos en volent mener, nos en iromes volentiers ; et se il ne vuelent, nos nos porchacerons et irons a altres passages. » Por ce le disoient que il volsissent que li ost se departist. Et l'autre partie dist : « Mielx voluns nos tot nostre avoir metre et aler povre en l'ost que ce que elle se departist ne faillist : quar Diex le nos rendra bien quant lui plaira. »

61. Lors commence li cuens de Flandre a baillier quanque il ot et quanque il pot emprunter, et li cuens Loeys, et li marchis, et li cuens Hues de Sain [64] Pol et cil qui a la leur partie se tenoient. Lors peüssiez veoir tante bele vaisselement d'or et d'argent porter a l'ostel le duc por faire paiement. Et quant il orent paié, si failli de la convenance .XXXIIII.M. mars d'argent. Et de ce furent mult lié cil qui lor avoir avoient mis arriere ne n'i voldrent riens metre : que lors cuiderent il bien que li ost fust failie et depeçast. Mes Diex, qui les desconsiliez conseille, ne le vost mie ensi soffrir.

[3. Accord franco-vénitien au sujet de Zara]

(août ou septembre 1202)

62. Lors parla li dux a sa gent et lor dist : « Seignor, ceste genz ne nos puent plus païer. Et quanqu'ele nos ont païé, nos l'avons tot gaaignié por la convenance que il ne nos puent mie tenir. Mes nostre droiz ne seroit mie par toz contez, si en recevriens grant blasme, et nostre terre. Or lor querons un plait.

63. « Li rois de Ungrie si nos tost Jadres en Esclavonie, qui est unes des plus forz citez del munde ; ne ja, por pooir que nos aïons, recovree ne sera, se par ceste genz non. Querons lor qu'il le nos aïent a conquerre, et nos lor respiterons les .XXXIIII.M. mars d'argent que il nos doivent trosque adont que [66] Diex les nos laira conquerre ensemble nos et els. » Ensi fu cis plais requis. Mult fu contraliez de ceus qui volsissent que l'ost se departist ; mes totes voies fu faiz li plaiz et otroiés.

64. Lors furent assemblé a une diemenche a l'iglise Saint Marc si ere une mult grant feste, et i fu li pueple de la terre et li plus des barons et des pelerins.

65. Devant ce que la grant messe conmençast, li dux de Venise, qui avoit nom Henris Dandole, monta eu leteril et parla al pueple et lor dist : « Seignor, acompaignié estes alla meillor gent du monde et por le plus halt afaire que onques genz entrepreïssent. Et je sui vialz hom et febles, et avroie mestier de repos ; et maaigniez sui de mon cors. Mes je voi que nus ne vos savroit si governer et si maïstrer con ge, qui vostre sire sui. Se vos voliez otrier que je preïsse le signe de la croiz por vos [68] garder et por vos enseignier, et mes filz remansist en mon leu et gardast la terre, je iroie vivre ou morir avec vos et avec les pelerins. »

66. Et quant cil oïrent, si s'escrierent tuit a une voiz : « Nos vos proions por Dieu que vos l'otroiez et que vos le façois et que voz en viegnés avec nos. »

67. Mult ot illuec grant pitié del pueple de la terre et des pelerins et mainte lerme ploree, porce que cil prodom aüst si grant ochoison de remanoir : car viels hom ere, et si avoit les iaulç en la teste biaus et si n'en veoit gote, que perdue avoit la veüe par une plaie qu'il ot el chief. Mult par ere de grant cuer. Ha ! cum mal le sembloient cil qui a autres porz estoient alé por eschiver le peril !

68. Ensi avala le leteril, et ala devant l'autel, et se mist a genoilz mult plorant ; et il li cousirent la croiz en un grant capel de coton, porce que il voloit que la gent la veïssent. Et Venisien se comencent a croisier a mult grant fuison et a grant plenté : en icel jor encor en i ot mult poi de croisiez. Nostre pelerin orent mult grant joie et mult [70] grant pitié de cele croiz por le sens et por la proesce que il avoit en lui.

69. Ensi fu croisiez li dux con vos avez oï. Lors comença en a livrer les nés et les galies et les uissiers as barons por movoir. Et del termine fu ja tant alé que li setembre aprocha.

[4. Premières propositions d'Alexis le Jeune]

(août 1202)

70. Or oiez une des plus grant merveilles et des greignor aventures que vos onques oïsiez. A cel tens ot un empereor en Costantinoble qui avoit a nom Sursac ; et si avoit un frere qui avoit a nom Alexis, que il avoit rachaté de prison de Turs. Icil Alexis si prist son frere l'empereor, si li traist les iaulz de la teste et se fist empereor en tel traïson con vos avez oï. Ensi le tint longuement en prison, et un suen fil qui avoit nom Alexis. Icil fils si eschapa de la prison, et si s'enfui en un vassel trosque a une cité sor mer qui a nom Ancone. Enki s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne, qui avoit sa seror a fame. Si vint a Verone en Lombardie [72] et herberja en la ville, et trova des pelerins assez qui s'en aloient en l'ost.

71. Et cil qui l'avoient aidié a eschaper, qui estoient avec lui, li distrent : « Sire, veez ci un ost en Venise pres de nos de la meilleur gent et des meillors chevaliers del munde, qui vont oltremer. Quar lor criez merci que il aient de toi pitié et de ton pere, qui a tel tort iestes deserité. Et se il te voloient aidier, tu feras quanqu'il deviserunt de bouque. Espoir il lor en prendra pitiez. » Et il dit que il le fera mult volentiers et que cist conseils est bons.

72. Ensi prist ses messages, si envoia al marchis Boniface de Monferrat, qui sires ere de l'ost, et as autres barons. Et quant li baron les virent, si se merveillerent mult et respondirent as messages : « Nos entendons bien que vos dites. Nos envoierons al roy Phelippe avec lui ou il s'en va : se cist nos [74] vuelt aidier la terre d'oltremer a recovrer, nos li aiderons la soe terre a conquerre ; que nos savons qu'ele est tolue lui et son pere a tort. » Ensi furent li message envoié en Alemaigne al valet de Costantinople et al roy Phelippe d'Alemaigne.

73. Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novelle en l'ost dont il furent mult dolent li baron et les autres genz : que messire Folques, li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et mori.

74. Et aprés ceste aventure lor vint une conpaigne de mult bone gent de l'empire d'Alemaigne, dont il furent mult lié. La vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Cassenelleboghe, Garniers de Borlande, Tieris de Los, Henris d'Orme, Tieris de Diés, Rogiers de Suitre, Alixandres de Vilers, Olris de Tone.
[76]

[IV]

[Les croisés a Zara]

(octobre 1202-avril 1203)]

[1. De Venise a Zara]

(1er octobre - 10 novembre 1202)

75. Adonc furent departies les nés et les uissiers par les barons. Ha ! Deus, tant bon destrier i ot mis ! Et quant les nés furent chargies d'armes et de vïandes et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chasteals des nés, et les banieres, dont il avoit tant de belles.

76. Et sachiez que il porterent es nés de perieres et de mangoniax plus de .CCC. et toz les engins qui ont mestier a ville prendre a gran plenté. Ne onques plus beles estores ne parti de nul port. Et ce fu as octaves de la feste Saint Remi, en l'an [78] de l'incarnation Jesu Crist .M.CC. anz et .II. Ensi partirent del port de Venise con vos avez oï.

77. La veille de la sain Martin vindrent devant Jadres en Slavonie et virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et por noïent demande siez plus bele ne plus fort ne plus riche. Et quant li pelerin la virent, il se merveillerent mult et distrent li un as autres : « Coment porroit estre prise tel ville par force, se Diex meïsmes nel fait ? »

78. Les premieres nés vindrent devant la ville et aancrerent et attendirent les autres. Et al maitin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li uissiers et les autres nés qui estoient arriers, et pristrent le port par force, et rompirent la chaaine, qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la ville. Lors veïssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés, et maint bon destrier traire des uissiers et maint riche tré et maint paveillon. Ensi se loja l'oz et fu Jadres assegie le jor de la Sain Martin.
[80]

79. A cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encore n'ere mie venus li marchis de Monferat, qui ere remés arriere por affaire que il avoit. Estenes del Perche fu remés malades en Venise, et Mahius de Monmorenci. Et quant il furent gari, si s'en vint Mahius de Monmorenci aprés l'ost a Jadres. Mes Estenes del Perche ne le

fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejorner. Avec lui s'en ala Rotro de Monfort, et Ive de la Jaille, et maint autre qui mult en furent blasmé et passerent au passage de mars en Surie.

[2. Siège et prise de Zara]

(13-24 novembre 1202)

80. L'endemain de la Saint Martin issirent de cels de Jadres et vinrent parler al duc de Venise, qui ere en son paveillon, et li distrent que il li rendroient la cité et totes les lor choses, sals lor cors, en sa merci. Et li dux dist qu'il n'enprendroit mie cestui plait ne autre se par le conseil non as contes et as barons et qu'il en iroit as els parler.
[82]
81. Endementiers que il ala parler as contes et as barons, icele partie dont vos avez oï arrieres, qui voloit l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent : « Por quoi volez vos rendre vostre cité ? Li pelerin ne vos assailliront mie ne d'aus n'avez vos garde. Se vos vos poez defendre des Venisiens, dont estes vos quite. » Et ensi pristrent un d'aus meïsmes qui avoit nom Robert de Bove, qui ala as murs de la ville et lor dist ce meïsmes. Ensi rentrerent li message en la ville et fu li plais remés.

82. Li dux de Venise, con il vint as contes et as barons, si lor dist : « Seignor, ensi voelent cil de la dedenz rendre la cité, sals lor cors, a ma merci ; ne je n'enprendroie plait, cestui ne autre, se par vos conseil non. » Et li baron li respondirent : « Sire, nos vos loons que vos le preigneiz et si le vos prions. Et il dist que il le feroit. » Et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre, et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier.

83. Et dont se dreça uns abés de Vals de [84] l'ordre de Cistials, et lor dist : « Seignor, je vos deffent de par l'apostoille de Rome que vos ne assailliez ceste cité, car ele est de crestïens et vos iestes pelerin. » Et quant ce oï li dux, si fu mult iriez et destroiz, et dist as contes et as barons. « Seignor, je avoie de ceste ville plait a ma volonté, et vostre gent le m'ont tolu ; et vos m'aviez convent que vos le m'aideriez a conquerre, et je vos semon que vos le façoiz. »

84. Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble, et cil qui a la lor partie se tenoient, et distrent : « Mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait deffait ; et il ne fu onques jorz que il ne meïssent paine a ceste ost depecier. Or somes nos honi se nos ne l'aidons a prendre. » Et il vienent al duc et li dient : « Sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui destorné l'ont. »

85. Ensi fu li consels pris. Et al maitin alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins, dont il avoient assez. Et devers la mer [86] dressierent les eschieles sor les nés. Lor comencierent a la ville a jeter les perrieres, as murs et as tors. Ensi dura cil assals bien par cinque jorz. Et lor si mistrent lor trencheors a une tour, et cil comencierent a trenchier le mur. Et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel con il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

[3. Rixe entre croisés et Vénitiens]

(fin novembre 1202)

86. Ensi fu la ville rendue en la merci le duc de Venise, sals lor cors. Et lors vint li dux as contes et as barons et lor dist : « Seingnor, nos avons ceste ville conquise par la Dieu grace et par la vostre. Il est yvers entrez et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la Pasque : quar nos ne troveriens mie marchié en autre leu ; et ceste ville si est mult riche et mult bien garnie de toz biens : si la [88] partirons par mi, si em prendromes la moitié et vos l'autre. »

87. Ensi com il fu devisé si fu fait. Li Venicien si orent la partie devers le port, ou les nés estoient ; et li François orent l'autre. Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi tel com il afferi ; si se desloja li os et vindrent herbergier en la ville.

88. Et cum il furent herbergié, al tierz jor aprés, si avint une mult grant mesaventure en l'ost endroit hore de vespres : que une meslee comença des Venisiens et des François mult grant et mult fiere ; et corurent as armes de totes parz ; et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'eüst granz estors d'espees et de lances et d'arbalestes et de darz ; et mult i ot genz navrez et morz.

89. Mais li Venisien ne porent mie l'estor endurer, si comencierent mult a perdre ; et li preudome, qui ne voloient mie le mal, vindrent tot armé a la mellee et comencierent a dessevrer ; et com il l'avoient dessevré en un leu, lors recomençoit en un altre. Issi dura trosque a grant piece de nuit ; et a grant travail et a grant martire [90] le departirent tote voie. Et sachiez que ce fu la plus granz dolors qui onques avenist en ost ; et par poi que li ost ne fu tote perdue. Mais Diex nel volt mie soffrir.

90. Mult i ot grant domage d'ambedeus parz. La si fu morz uns haulz hom de Flandres qui avait nom Giles de Landas ; et fu feruz par mi l'uel, et de ce cop fu morz alla mellee, et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele semaine de faire pais de cele mellee, et tant travaillierent que pais en fu Dieu merci.

[4. Convention des croisés avec Alexis le Jeune]

(janvier 1203)

91. Aprés cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Monferat, qui n'ere mie encores venuz, et Mahieus de Monmorenci, et Pierres de Braiecuel et maint hautre prodome. Et aprés une hautre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et al valet de Costantinople. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais [92] ou li dux ere a ostel. Et lors parlerent li message et distrent : « Seignor, le roy Phelippe nos envoie à vos, et li fils l'empereor de Costantinople, qui frere sa famme est.

92. « Seignor, fait li roys, je vos envoierai le frere ma fame, si le met en la Dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. Porce que vos alez por Dieu et por droit et

por justise, si devez a ceus qui sont desherité a tort rendre lor heritages, se vos poez. Et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent, et la plus riche aïe a la terre d'oltremer conquerre.

93. Tot premierement, se Diex done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obedïence de Rome, dont ele ere partie pieça. Aprés, il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre : si vos donra .II. .C. .M. mars d'argent, et vïande a toz cels de l'ost, a petiz et a granz. Et il ses cors ira avec vos en la terre de Babilloine ou envoiera, se vos cuidiez que mielz sera, a toz .X.M. homes a sa despense ; et cest service vos fera par un an. Et a toz les jors de sa [94] vie tendra .V.C. chevaliers en la terre d'oltremer, si les tendra al suen. »

94. « Seignor, de ce avons nos plain pooir, font li message, de seürer ceste convenance, se vos le volez asseürer devers vos. Et sachiez que si halte convenance ne fo onques mes offerte a gent ; ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera. » Et il dient que il en parleront, et fu pris un parlement a l'endemain ; et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

95. La ot parlé en maint endroit. Et parla [96] l'abés de Vals, de l'ordre de Cystiaus, et cele partie qui voloit l'ost depecier ; et distrent qu'il ne s'i accorderoient mie, que ce ere sor crestïens, et il n'estoient mie por ce meü, ainz voloient aler en Surie.

96. Et l'autre partie lor respondi : « Bel seignor, en Surie ne poez vos rien faire, et si le verroiz bien a cels meïsmes qui nos ont deguerpiz et il sont alé as autres porz. Et sachiés que par la terre de Babiloine ou par Grece iert recovree la terre d'oltremer, s'ele jamais est recovree ; et se nos refusons ceste convenance, nos somes honi a toz jorz. »

97. Ensi ere en discorde l'oz ; et ne vos merveilliez mie se la laie genz ere en discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altresi en discorde en l'ost. Li abés de Loz, qui mult ere sainz hom et prodom, et altre abé qui a lui se tenoient preçoient et crioient merci alla jent que il por Dieu tenissent l'ost ensamble et que il seüssent ceste convenance, car ce est la chose par qoi on puet [98] mielz recovrer la terre d'oltremer. Et l'abés de Vaus et cil qui a lui se tenoient repreechoient mult sovent et disoient que tot c'ere mals, mais alassent en la terre de Surie et feïssent que il porroient.

98. Lors vint li marchis Bonifaces de Monferrat, et Baudoins li cuens de Flandres et Hennaut, et li cuens Loeÿs, et li cuens Hues de Sain Pol, et cil qui a elx se tenoient, et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li més ; et asseürerent la convenance, si com vos l'avez oï arriere, par sairemenz et par chartres pendanz.

99. Et tant vos retrait li livres que il ne furent que .XII. qui les sairemenz jurerent de la partie des François, ne plus n'en pooient avoir. De cels fu li uns li marchis de Monferrat, li cuens Baudoins de Flandres, li cuens Loeïs de Bloys et de Chartein, et li cuens Hues de Sain Pol et .VIII. altre qui a elx [100] se tenoient. Ensi fu la

convenance faite et les chartres faites, et mis li termes quant li valez vendroit : et ce fu a la quinzaine de Pasque après.

[5. Défections dans l'armée]

(janvier-mars 1203)

100. Ensi sejorna l'ost des François a Jadres tot cel yver contre le roy de Hongrie. Et sachiez que li cuer des genz ne furent mie en pais : que l'une des parties se travailla a ce que li ost se departist et l'autre a ce que ele se tenist ensemble.

101. Maint s'en emblerent des menues genz es nés des marcheans. En une nef s'en emblerent bien .V.C., si noierent tuit et furent perdu. Une altre compaignie s'en embla par terre et si s'en cuida aler par Esclavonie ; et li païsant de la terre les assaillirent et en ocistrent assez ; et li altre s'en reparierent fuiant arriere en l'ost. Et ensi en [102] aloient forment en amenuissant cascun jor. En cel termine se travailla tant uns halz hom de l'ost qui ere d'Alemaigne, Garniers de Borlande, que il s'en ala en une nef de mercheans et guerpit l'ost, dont il reçut grant blasme.

102. Aprés ne tarda gaire que uns hauz ber de France, qui ot nom Renauz de Monmirail, pria tant par l'aïe le conte Loeÿs, que il fu envoiez en Surie en message en une des nés de l'estoire ; et si jura sor sainz de son poing destre, et il et tuit li chevalier qui avec lui alerent, que, dedenz la quinzaine que il seroient en Surie et avroient fait lor message, que il repaireroient arriere en l'ost : por ceste convenance se departi de l'ost, et avec lui Hervis del Castel ses niers, Guillielmes le visdame de Chartres, Gefrois de Belmont, Johans de Froeville, Pierres ses freres, et maint altre. Et li sairemenz que il firent ne furent mie bien tenu : que il ne repairierent pas en l'ost.

103. Lors revint une novelle en l'ost qui fu volentiers oïe, que li estoires de Flandres dont vos avez oï arrieres ere arivez a Marseille. Et Johans de Neele, chastellains de Bruges, qui ere chovetaines [104] de cel ost, et Tieris, qui fu fils le conte Phelippe de Flandres, et Nicholes de Mailli manderent le conte de Flandres lor seignor que il ivernoient a Marseille et que il lor mandast sa volenté, que il feroient ce que il lor manderoit. Et il lor manda par le conseil del duc de Venise et des autres barons que il meüssent a l'issue de marz et venissent encontre lui au port de Mouton en Romanie. Ha las ! il l'atendirent si malvaisement que onques convenz ne lor tindrent, ainz s'en alerent en Surie, ou il savoient que il ne feroient nul esploit.

[6. Absolution du pape pour la prise de Zara]

(vers février 1203)

104. Or poez savoir, seignor, que, se Diex ne amast ceste ost, qu'ele ne peüst mie tenir ensemble, a ce que tant de gent li queroient mal.

105. Lors parlerent li baron ensemble, si distrent qu'il envoieroient a Rome a l'apostoille porce que il lor savoit mal gré de la prise de Jadres ; et eslistrent messages .II. chevaliers et .II. clers, [106] telx qu'il savoient qui bon fussent a cest message Des .II. clers fu li uns Nevelons li evesques de Soissons et maistre Johans de Noion, qui ere canceliers le conte Baudoin de Flandres ; et des chevaliers fu li uns Johans de Friaise et Roberz de Bove. Et cil jurerent sor sainz loialment que il feroient le message en bone foi et que il repaireroient a l'ost.

106. Mult le tindrent bien li troi, et li quarz malvaisement, et ce fu Roberz de Bove : qar il fist le messaje al pis qu'il pot, et s'en perjura, et s'en ala en Surie aprés les autres. Et li autre troi le firent mult bien et distrent lor message ensi com manderent li baron, et distrent a l'apostoille : « Li baron merci vos crient de la prise de Jadres, que il le fistrent come cil qui mielz ne pooient faire por la defaute de cels qui estoient alé aus autres porz et que autrement ne pooient tenir l'ost ensemble ; et sor ce mandent a vos conme a lor bon pere que vos a lor conmandoiz vostre comandement, que il sont prest de faire. »
[108]

107. Et li apostoille dist aus messages qu'il savoit bien que por la defaute des autres lor convint a faire, si en ot grant pitié ; et lors manda as barons et as pelerins salut et qu'il les asolt conme ses filz et lor conmandoit et prioit que il tenissent l'ost ensemble : car il savoit bien que sanz cele ost ne pooit li servises Dieu estre fais ; et dona plain pooir a Nevelon lo vesque de Soisons et a maistre Johan de Noion de lier et de deslier les pelerins trosqu'adonc que li cardonax vendroit en l'ost.
[110]

[V]

[En route vers Constantinople (avril-juillet 1203)]

[1. Les croisés a Corfou : arrivée d'Alexis le Jeune ; Menace de nouvelles défections]

(mai 1202)

108. Ensi fu ja del tens passé que li quaresme fu ; et atornerent lor navile por movoir a la Pasque. Quant les nés furent chargies, l'endemain de la Pasque, si logierent li pelerins for de la vile sor le port ; et li Venisien firent abatre la ville et les tors et les murs.

109. Et dont avint une aventure dont mult pesa a cels de l'ost, que uns des halz barons de l'ost, qui avoit nom Symons de Monfort, ot fait son plait al roi de Hungrie, qui anemis estoit a cels de l'ost, qu'il s'en ala a lui et guerpi l'ost. Avec lui ala Guis de Monfort ses freres, Symons de Neafle, et Roberz [112] Malvoisins, et Drius de Cressonessart, et l'abés de Vals, qui ere moine de l'ordre de Cistiaus, et maint autre. Et ne tarda guaires aprés que s'en ala uns autres halz hom de l'ost, qui Engelranz de Bove ere apellez, et Hues ses freres, et les genz de lor païs ce que il en porent mener.

110. Ensi partirent cil de l'ost com vos avez oï : mult fu granz domages a l'ost, et honte a cels qui le firent. Lors comencierent a movoir les nés et les uissiers.

Et fu devisé que il prendroient port a Corfol, une ysle en Romanie, et li premier attendroient les darraiens, tant que il seroient ensemble. Et il si fistrent.

111. Ainz que li dux ne li marchis partissent del port de Jadres ne les galies, vint Alexis, li fils l'empereor Sursac, de Costantinople, et l'i envoia li [114] rois Phelippe d'Alemaigne ; et fu receüs a mult grant joie et a mult grant honor. Et ainsi bailla li dux les galies et les vaissials tant com lui convint. Et ensi partirent del port de Jadres, et orent bon vent, et alerent tant que il pristrent port a Duraz. Enqui rendirent cil de la ville la ville a lor seignor, quant il le virent, mult volentiers et li firent fealté.

112. Et d'enqui s'en partirent et vindrent a Corfol ; et troverent l'ost qui ere logie devant la vile, et tenduz trez et paveillons, et les chevaus trais des uissiers por refraichir. Et cum il oïrent que li fils l'empereor de Costantinople ere arrivez al port, si veïssiez maint bon chevalier et maint bon serjant aler encontre et mener maint bel destrier. Ensi le reçurent a mult grant joie et a mult grant honor. Et il fit son tré tendre enmi l'ost, et li marchis de Monferrat le suen delez, en cui garde le roi Phelippe l'avoit conmandé, qui sue seror avoit a fame.
[116]
113. Ensi sejornerent en cele ysle .III. semaines, qui mult ere riche et plenteüroise. Et dedenz cel sejor lor avint une mesaventure qui fu pesme et dure : que une grant partie de cels qui voloient l'ost depecier et qui avoient autre foiz esté encontre l'ost parlerent ensemble et distrent que cele chose lor sembloit estre mult longe et mult perillose et que il remanroient en l'isle et en lairoient l'ost aler et, par le conduit a cels de Corfol et quant l'ost en seroit alee, renvoieroient au conte Gautier de Breine, qui adonc tenoit Brandiz, qu'il lor envoiast vaissiaus por aler a Brandiz.

114. Je ne vos puis mie toz cels nomer qui a ceste ouvre faire furent. Mes je vos en nomerai une partie des plus maistres chevetaines. De cels fu li uns Odes li Champenois de Chamlite, Jacques d'Avesnes, Pierres d'Amiens, Guis li chastellains de Coci, Ogiers de Sain Cheron, Guis de Chappes, et Clarenbaus ses niers, Guillelmes d'Aunoi, Pierres Coiseaus, Guis de Pesmes et Haimmes ses freres, Guis de Couvelans, Richarz de Dampierres, Odes [118] ses freres, et maint autre qui lor avoient creanté par darriere qu'il se tenroient a lor partie, qui ne l'osoient mostrer par devant por la honte : si que li livre testimoigne bien que plus de la motité de l'ost se tenoient a lor acort.

115. Et quant ce oït li marchis de Monferrat, et li cuens Baudoins de Flandres, et li cuens Loeÿs, et li cuens de Saint Pol, et li baron qui se tenoient a lor acort, si furent mult esmaié et distrent : « Seignor, nos sommes mal bailli : se ceste gent se partent de nos avec cels qui s'en sont parti par maintes foiz, nostre ost sera failie, et nos ne porrons nulle conqueste faire. Mais alons a els et lor crions merci que il aient por Dieu pitié d'els et de nos, et que il ne se honissent, et que il ne toillent la rescosse d'oltremer. »

116. Ensi fu li consels acordez, et alerent tuit ensemble en une valee, ou cil tenoient lor parlement, et menerent avec als le fil l'empereor de Costantinoble et toz les evesques et toz les abbez de l'ost. Et cum il vindrent la, si descendirent a pié ;

et cil, cum ils les virent, si descendirent de lor chevaus et alerent encontre ; et li baron lor cheïrent as piés mult [120] plorant et distrent que il ne s'en movroient tres que cil aroient creanté qu'il ne se movroient d'els.

117. Et quant cil virent ce, si orent mult grant pitié et plorerent mult durement, quant il virent lor seignors et lor parenz et lor amis chaoir a lor piez ; si distrent que il en parleroient, et traistrent a une part et parlerent ensemble. Et la summe de lor conseil fu tels que il seroient encor avec els tresqu'a la Sain Michel, par tel convent que il lor jureroient sor sainz loialment que des enqui ennavant, quele eure que il les semonroient, dedenz les .XV. jors que il lor donroient navie a bone foi, sanz mal engin, dont il poroient aler en Surie.

118. Ensi fu otroié et juré. Et lors ot grant joie par tote l'ost, et se recuillierent es nés, et li chevaus furent mis es uissiers.
[122]

[2. De Corfou à Scutari]

(24 mai - 26 juin 1203)

119. Ensi se partirent del port de Corfol la veille de Pentecoste, qui fu .M. et .CC. anz et trois aprés l'incarnation Nostre Seignor Jesu Crist ; et enqui furent totes les nés ensemble et tuit li uissier et totes les galies de l'ost et assez d'autres nés de marcheans qui avec s'erent aroutees. Et li jors fu bels et clers, et li venz dolz et soés. Et il laissent aler les voilles al vent.

120. Et bien testimoigne Joffrois li mareschaus de Champaigne, qui ceste oevre dita, que ainc n'i menti de mot a son escient, si com cil qui a toz les conseils fu, que onc si bele chose ne fu veüe ; et bien sembloit estoire qui terre deüst conquerre : que, tant que om pooit veoir a oil, ne pooit on veoir se voilles non de nés et de vaissiaus, si que li cuer des hommes s'en esjoïssoient mult.
[124]
121. Ensi corurent par mer tant que il vindrent a Cademelee, a un trespas qui sor mer siet ; et lors encontrerent .II. nés de pelerins et de chevaliers et de serjans qui repairoient de Surie ; et ce estoient de cels qui estoient alé al port de Marseille passer. Et quant il virent l'estoire si belle et si riche, si orent tel honte que il ne s'ouserent mostrer. Et li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut envoia la barge de sa nef por savoir quel genz ce estoient, et il distrent qu'il estoient.

122. Et uns serjanz se lait coller contreval de la nef en la barge et dist a cels de la nef : « Je vos clain cuite ce qui remaint en la nef dou mien ; qar je m'en irai avec cés ; quar il semble bien que il doivent terre conquerre. » A grant bien fu atornez au serjant et mult fu volentiers en l'ost veüz. Et por ce dit hom que de mil males voies puet on retorner.

123. Ensi corut l'ost trosque a Nigre. Nigre si est une mult bone ysle et une mult bone citez que on appelle Nigrepont. Enqui si pristrent conseil li baron ; si s'en ala li marchis Bonifaces de [126] Monferrat et li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut

a grant partie des uissiers et des galies, avec le fil l'empereor Sursac de Costantinople, en une ysle que on appelle Andre ; et descendirent a terre, si s'armerent li chevalier, et corurent en la terre, et la genz del païs vindrent a merci al fil l'empereor de Costantinoble et li donerent tant dou lor que pais firent a lui.

124. Et rentrerent en lor vaissiaus et corurent par mer. Lors avint un granz domaiges : que uns halz hom de l'ost qui avoit nom Guis li castelains de Coci morut et fu gitez en la mer.

125. Les autres nés qui n'erent mie cele part guenchies furent entrees en Boche d'Avie, et ce est la ou li braz Sain Jorge chiet en la grant mer ; et corurent contrement le braz tresque a une cité que on appelle Aive, qui siet sor le braz Sain George devers la Turchie, mult bele et mult bien asise. Et [128] enqui pristrent port et descendirent a terre ; et cil de la cité vindrent encontre els et lor rendirent la ville, si com cil qui ne l'osoient defendre. Et il si fisent mult bien garder, si que cil de la ville n'i perdirent vaillant un dener.

126. Ensi sejornerent enqui .VIII. jorz por attendre les nés et les galies et les uissiers qui estoient encor a venir. Et dedenz cel sejor pristrent des blez en la terre, que il ere moisons ; et il en avoient grant mestier, quar il en avoient pou. Et dedenz ces .VIII. jorz furent venu tuit li vaissel et li baron ; et Dieus lor dona bon tens.

127. Lors se partirent del port d'Avie tuit ensemble, si peüssiez veoir flori le braz Sain Jorge contremont de nés et de galies et de uissiers, et mult grant mervoille ere la bialtez a regarder. Et ensi corurent contremont le braz Sain Jorge, tant que il vindrent a Saint Estiene, a une abbaïe qui ere a trois lieues de Costantinople. Et lors virent tout a plain Costantinople cil des nés et des galies et des uissiers, pristrent port et aancrèrent lor vaissiaus.

[130]

128. Or poez savoir que mult esgarderent Costantinople cil qui onques mais ne l'avoient veüe ; que il ne pooient mie cuidier que si riche ville peüst estre en tot le monde, cum il virent ces halz murs et ces riches tours, dont ele ere close tot entor a la reonde, et ces riches palais, et ces haltes yglises, dont il i avoit tant que nuls nel poïst croire se il ne le veïst a l'oil, et le lonc et le lé de la ville, qui de totes les autres ere soveraine. Et sachiez que il n'i ot si hardi cui la car ne fremist ; et ce ne fu mie mervoille, que onques si grant affaires ne fu empris de tant de gent puis que li monz fu estorez.

129. Lors descendirent a terre li conte et li baron et li dux de Venise, et fu li parlemenz ou mostier Saint Estiene. La ot maint conseil pris et doné. Totes les paroles qui la furent dites ne vos contera mie li livres ; mes la summe del conseil si fu tiels que li dux de Venise se dreça en estant et lor dist :

130. « Seignor, je sai plus del convine de cest païs que vos ne faites : car altre foiz i ai esté. Vos avez [132] le plus grant afaire et le plus perillous entrepris que onques genz entrepreïssent : por ce si convendroit que on ovrast sagement. Sachiez, se nos alons a la terre ferme, la terre est granz et large et nostre gent sont povre et diseteus de la vïande : si s'espandront par la terre por querre la vïande ; et il i a mult grant

plenté de la gent el païs : si ne porriens tot garder que nos n'en perdissiens ; et nos n'avons mestier de perdre, que mult avons poi de gent a ce que nos volons faire.

131. « Il a isles ci prés, que vos poez veoir de ci, qui sont habitees de genz et laborees de blez et de vïandes et d'autres biens : alons iki prendre port, et recuillons les blés et les vïandes del païs ; et quant nos avrons les vïandes recuillies, alomes devant la ville et fesons ce que Nostre Sires nos avra porveü. Quar plus seürement guerroie cil qui a la vïande que cil qui n'en a point. » A cest conseil s'acorderent li conte et li baron, et s'en ralerent tuit a lor nés chascuns et a ses vaissiaus.

132. Ensi repouserent cele nuit ; et al maitin, qui fu le jor de la feste mon seignor Sain Johan [134] Baptiste en juing, furent drecies les banieres et li confanon es chastials des nés, et les hosches ostees des escuz, et portenduz les bors des nés. Chascuns regardoit ses armes tels con a lui convint, que de fi seüssent que par tens en aront mestier.

133. Li marinier traistrent les ancres ; et laissent les voilles al vent aler ; et Diex lor done bon vent, tel con a els convint, si s'en passent tres par devant Costantinople, si pres des murs et des tours que a maintes de lor nés traist on ; si i avoit tant de gent sor les murs et sor les tours que il sembloit que il n'aüst se la non.

134. Ensi lor bestorna Diex nostre Sires le conseil qui fu pris le soir de torner es ysles, ausi con se chascuns n'en aüst onques oï parler, et maintenant traient a la ferme terre plus droit que il onques puent. Et pristrent port devant un palais l'empereor Alexi dont li leus estoit appellez Calchidoines, et fu endroit Costantinople, d'autre part del braz, devers la Turchie. Cil palais fu uns des plus biax et des plus delitables que onques oel [136] peüssent esgarder, de toz les deliz que il convient a cors d'ome que en maison de prince doit avoir.

135. Et li conte et li baron descendirent a la terre et se herbergierent el palais et en la ville entor, et li plusor tendirent lor paveilons. Lors furent li cheval trait fors des uissiers, et li chevalier et li serjant descendirent a la terre a totes lor armes, si que il ne remest es vaissiaus que li marinier. La contree fu bele et riche et planteürose de toz biens ; et les moies des blez qui estoient messoné par mi les camps, tant que chascuns en volt prendre si en prist, cum cil qui grant mestier en avoient.

136. Ensi sejornerent en cel palais l'endemain. Et al tierz jor lor dona Diex bon vent, et cil marinier resachent lor ancres et dressent lor voilles al vent, ensi qu'il s'en vont contre mont le braz bien une lieue desor Constantinople, a un palais qui ere l'empereor Alexi, qui ere appellez [138] l'Escutaire. Enki se ancreerent les nés et li uissiers et totes les galies. Et la chevalerie qui ere erbergie el palais de Calcedoine ala costoiant par terre.

137. Ensi s'erbegierent sor le braz Sain Jorge, a l'Escutaire et contremont, l'ost des François. Et quant ce vit l'emperere Alexis, si fist la soe ost issir de Costantinople, si se herberja sor l'autre rive d'autre part endroit els, si fist tendre ses paveillons, por

ce que cil ne peüssent prendre terre par force sor lui. Ensi sejorna l'ost des François par .IX. jors ; et se porcaça de vïande cil que mestier en ot, et ce furent tuit cil de l'ost.

[3. Séjour a Scutari]

(26 juin - 4 juillet 1203)

138. Dedenz cel sejor, issi une compaigne de mult bone gent por garder l'ost, que on ne li feïst mal, et li forier, et cerchierent la contree. En cele chompaigne fu Odes li Champenois de Chanlite, et Guillelmes ses freres, et Ogiers de Sain Cheron, et [140] Manassiers de Lisle, et li cuens Gerars, uns cuens de Lombardie, qui ere del marchis de Monferrat ; et orent bien avec als .LXXX. chevaliers de mult bone gent.

139. Et choisierent el pié de la montagne paveillons, bien a trois lieues de l'ost, et ce estoit le megedux l'empereor de Costantinople qui bien avoit .VC. chevaliers de Grius. Quant nostre gent les vit, si ordenerent lor gent en .IIII. batailles et fu lor consels tiels que iroient conbatre a els. Et quant li Grieu les virent, si ordenerent lor genz et lor batailles et rengierent par devant les paveillons, et les attendirent. Et nostre gent les alerent ferir mult vigueroisement.

140. A l'aïe de Dieu nostre Seignor petit dura cil estors, et li Grieu lor tornent les dos, si furent desconfit a la premiere assemblee, et li nostre les enchaucent bien une liue grant. La gaaignerent assez cevaus et roncins et palefrois et muls et mules et tentes et paveillons, et tel gaing con a tel besoigne aferoit. Ensi se revindrent en l'ost, ou il [142] furent mult volentiers veü, et departirent lor gaing si com il durent.

141. A l'autre jor aprés envoia l'emperere Alexis un message as contes et as barons, et ses letres. Cil messages avoit nom Nicholaus Rous et ere nez de Lombardie ; et trova les barons el riche palais del Scutaire, ou il estoient a un conseil ; et les salua de part l'empereor Alexi de Costantinoble ; et tendi ses letres le marchis Boniface de Monferrat. Et cil les reçut, et furent leües devant toz les barons. Et paroles i ot de maintes manieres es letres que li livres ne raconte mie. Et aprés les autres paroles qui furent, si furent de creance, que on creïst celui qui les avoit apportees, qui Nicholas Rous avoit nom.

142. « Biels sire, font il, nos avons veües vos letres, et nos dient que nos vos creons, et nos vos creons bien. Or dites ce que vos plaira. »

143. Et li messages estoit devant les barons en estant et parla : « Seignor, fait il, l'emperere Alexis vos mande que bien set que vos iestes la meillor gent qui soient sans corone et de la meillor [144] terre qui soit, et mult se mervoille por quoi ne a quoi vos iestes venu en sa terre ne en son regne ; que vos estes crestïen et il est crestïens, et bien set que vos iestes meü por la sainte terre d'oltremer et por la sainte croiz et por le sepulcre rescore. Se vos iestes povres ne disetels, il vos donra volentiers de ses vïandes et de son avoir, et vos li vuidiez sa terre. Ne vos voldroit autre mal faire, et ne porquant s'enna il le pooir : car, se vos estiez .XX. tant de gent, ne vos en porroiz vos aler, se il mal vos voloit faire, que vos ne fuissiez mort et desconfit. »

144. Par l'acort et par le conseil haus autres barons et le duc de Venise se leva en piez Coenes de Bethune, qui ere bons chevaliers et sages et bien eloquens ; et respont al message : « Bels sire, vos nos avez dit que vostre sires se merveille mult por quoi nostre seigneur et nostre baron sont entré en son regne ne en sa terre. En son regne ne en sa terre il ne sont mie entré : quar il le tient a tort et a pechié contre Dieu et contre raison, ainz est son neveu, qui ci siet entre nos sor une chaiere, qui est fils de son frere l'empereor Sursac. Mes s'il voloit a la merci son nevou venir et li rendoit la corone et l'empire, nos li proieriens que il li perdonast et li [146] donast tant que il peüst vivre richement. Et se vos por cestui message n'i revenez altre foiz, ne soiez si hardiz que vos plus i revegniez. » Ensi se parti li messages et s'en rala arriere en Costantinoble a l'empereor Alexi.

145. Li baron parlerent ensemble et distrent l'endemain qu'il mostreroient Alexi le fil l'empereor de Costantinoble al pueple de la cité. Et dont firent armer les galies totes : li dux de Venise et li marchis de Monferrat entrerent en une et mistrent avec als Alexi le fil l'empereor Sursac ; et es autres galies entrerent li chevalier et li baron, qui volt.

146. Ensi s'en alerent rez a rez des murs de Costantinople et mostrerent al pueple des Grex le valet, et distrent : « Veez ici vostre seignor naturel ; et sachiez : nos ne venimes por vos mal faire, ainz venimes por vos garder et por vos deffendre se vos faites ce que vos devés. Car cil cui vos obeïssiez a seignor vos tient a tort et a pechié contre Dieu et contre raison ; et bien savez com il a disloiaument [148] ovré vers son seignor et vers son frere : que il li a les els traiz et tolu son empire a tort et a pechié. Et veez ci le droit oir. Se vos vos tenez a lui, vos ferez ce que vos devroiz ; et se vos nel faites, nos vos ferons le pis que nos porrons. » Onques nus de la terre et del païs ne fist semblant qu'il se tenist a lui por la tremor et por la dotance de l'empereor Alexi. Ensi s'en revindrent en l'ost arriere et alerent chascuns a son heberge.

147. L'endemain, quant il orent la messe oïe, s'asemblerent a parlement, et fu li parlemenz a cheval en mi le champ. Le peüssiez veoir maint bel destrier et maint chevalier desus. Et fu li conseils des batailles deviser, quantes et quels il en avroient. Bestance i ot assez d'unes choses et d'autres ; mes la fin del conseil fu tels que al conte Baudoin de Flandres fu otroié l'avangarde, por ce que il avoit mult grant plenté de bone gent, et d'archiers et d'arbalestriers plus que nuls qui en l'ost fust.

148. Et aprés fu devisé que l'autre bataille feroit Henris ses freres, Mahius de Vaslaincort, et [150] Balduins de Belveoir, et maint autre bon chevalier de lor terres et de lor païs qui avec els estoient.

149. La tierce bataille fist li cuens Hues de Sain Pol, Pierres d'Amiens ses niers, Euthaices de Cantheleu, Ansiaus de Kauç, et maint bon chevalier de lor païs.

150. La querte bataille fist li cuens Loeÿs de Blois de Chartain, que mult fu granz et riche et redotez, que il avoit mult grant plenté de bons chevaliers et de bone gent.

151. La quinte bataille fist Mahius de Monmorenci et li Campenois : Joffrois li

mareschaus de Campaigne fu en cele, Ogiers de Sain Cheron, Manessiers de Lisle, Miles li Braibanz, Machaire de Sainte Manehalt, Johans Foisnons, Guis de Capes, Clarembauz ses niers, Roberz de Ronçoi : totes ces genz firent la quinte bataille. Sachiés que il i ot maint bon chevalier.

152. La siste bataille firent les genz de Borgoigne. En celui fu Oedes li Champenois de Chanlite, Guillaumes ses freres, Richars de Dompierre et Oedes ses freres, Guis de Pesmes, Haimes ses freres, [152] Otes de la Roche, et Guis de Covlans et les genz de lor terres et de lor païs.
153. La setime bataille fist li marchis Bonifaces de Monferrat, qui mult fu granz. Il i furent li Lombart et li Toschain et li Alemain et totes les genz qui furent de le mont de Moncenis trosque a Lion sor le Rone. Tuit cil furent en la bataille le marchis, et fu devisé que il feroit l'ariere-garde.

154. Li jors fu devisé quant il se recueildroient es nés et vaissiaus et por prendre terre, ou por vivre ou por morir. Et sachiez que ce fu une des plus doutoses choses a faire qui onques fust. Lors parlerent li evesque et li clergiés al pueple, et lor mostrerent que il fussent confés et feïst cascuns sa devise, que il ne savoient quant Diex feroit son commandement d'els. Et il si firent mult volentiers par tote l'ost et mult pitosement.
[154]

[VI]
[Premier siège de Constantinople : Alexis IV empereur (11 juillet - novembre 1203)]

[1. Prise de la tour de Galata]

(6 juillet 1203)

155. Li termes vint si com devisez fu ; et li chevalier furent es uissiers tuit, avec lors destriers, et furent tuit armé, les helmes laciez et li cheval covert et ensellé ; et les autres genz qui n'avoient mie si grant mestier en bataille furent es granz nés tuit ; et les galees furent armees et atornees totes.

156. Et li matins fu biels, aprés le solei un poi levant. Et l'emperieres Alexis les attendoit a granz batailles et a granz corroiz de l'autre part. Et on sone les bozines, et chascune galie fu a un uissier liee por passer oltre plus delivreement. Il ne [156] demandent mie chascuns qui doit aler devant ; mais qui ançois puet ançois arive. Et li chevalier issirent des uissiers, et saillent en la mer trosque a la çainture, tuit armé, les hielmes laciez et les glaives es mains ; et li bon archier, et li bon serjant, et li bon arbalestrier, chascune conpagnie ou endroit ele arriva.
157. Et li Greu firent mult grant semblant del retenir. Et quant ce vint as lances baissier, et li Greu lor tornent les dos, si s'en vont fuiant et lor laissent le rivage. Et sachiez que onques plus orgueilleusement nuls pors ne fu pris. Adonc conmencent li marinier a ovrir les portes des uissiers et a giter les pons fors ; et on comence les chevax a traire ; et li chevalier conmencent a monter sor lor chevaus, et les batailles se conmencent a rengier si com il devoient.

158. Li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut chevauche, qui l'avan garde faisoit, et les autres batailles aprés chascune si cum eles chevauchier devoient. Et alerent trosque la ou l'emperere Alexis avoit esté logiez. Et il s'en fu tornez vers [158] Costantinople, et laissa tenduz trés et paveillons. Et la gaignerent assez nostre gent.

159. De nostres barons fu tels li conseils que il se hebergeroient sor le port devant la tor de Galathas, ou la caiene fermoit qui movoit de Costantinoble, et sachiez de voir que par cele chaiene convenoit entrer qui al port de Costantinople voloit entrer ; et bien virent nostre baron, se il ne prenoient cele tor et rompoient cele chaiene, que il estoient mort et malbailli. Ensi se herbergierent la nuit devant la tor et en la juerie, que l'en apelle l'Estanor, ou il avoit mult bone ville et mult riche.

160. Bien se fissent la nuit eschaugaitier ; et l'endemain, quant fu hore de tierce, si firent une assaillie cil de la tor de Galathas, et cil qui de Costantinople lor venoient aïdier en barges ; et nostre gent corent as armes. La assembla Jaches [160] d'Avesnes, et la soe maisnie, a pié ; et sachiez que il fu mult chargiez et fu feruz pas mi le vis d'un glaive et en aventure de mort. Et un sien chevaliers fu montez a cheval, qui avoit nom Nicholes de Janlain, et secorut mult bien son seignor, et le fist mult bien, si que il en ot grant pris.

161. Et li criz fu levez en l'ost ; et nostre gent vienent de totes pars, et les mistrent enz mult laidement, si que assez en i ot de mors et de pris. Si que de tels i ot qui ne guenchirent mie a la tor, ainz alerent as barges dunt il erent venu ; et la en rot assez de noiez, et alquant en eschaperent. Et cels qui guenchirent a la tor, cil de l'ost les tindrent si prés que il ne porent la porte fermer. Enqui refu granz li estors a la porte, et la lor tolirent par force, et les pristrent laienz : la en i ot assez de morz et de pris.

[2. Le siège]

(11 - 17 juillet 1203)

162. Ensi fu li chastiaus de Galathas pris et li porz gaigniez de Costantinoble par force. Mult en furent conforté cil de l'ost, et mult en loerent [162] Damledieu ; et cil de la ville desconforté. Et l'endemain furent enz traites les nés et li vaissel et les galies et li uissier. Et donc pristrent cil de l'ost conseil ensemble por savoir quel chose il porroient faire : s'i assauroient la ville par mer ou par terre. Mult s'acorderent li Venisien que les eschieles fussent drecies es nés et que toz li assaus fust par devers la mer. Li François disoient que il ne se savoient mie si bien aidier sor mer com il savoient ; mais quant il aroient lor chevaus et lor armes, il se savroient miels aidier par terre. Ensi fu la fin del conseil que li Venisien assauroient par mer, et li baron et cil de l'ost par terre.

163. Ensi sejornerent per .IIII. jors. Al cinquiesme jor aprés s'arma tote l'oz, et chevauchierent les batailles si com eles erent ordenees tot par desor le port, trosque endroit le palais de Blaquerne ; et li naviles vint par devant le port desci que endroit els, et ce fu prés del chief del port. Et la si a un flun qui fiert en la mer, que [164] on n'i puet passer se par un pont de pierre non. Li Greu avoient le pont colpé, et li baron

firent tote jor l'ost laborer et tote la nuit por le pont afaitier. Ensi fu li ponz afaitiez et les batailles armees au maitin ; et chevauche li uns aprés l'autre, si com eles erent ordenees, et vont devant la ville. Et nus de la cité n'issi fors encontre als : et fu mult grant merveille, que por un qu'il estoient en l'ost estoient il .CC. en la ville.

164. Lors fu li conseils des barons telx que il se hebergeroient entre le palais de Blaquerne et le chastel Buimont, qui ere une abaïe close de murs. Et lors furent tendu li tref et li paveillon, et bien fu fiere chose a regarder : que de Costantinoble, qui tenoit .III. liues de front par devers la terre, ne pot tote l'ost assegier que l'unes des portes. Et li Venisien furent en la mer es nés et vaissiaus ; et drecierent les eschieles et les mangoniaus et les [166] perrieres, et ordenerent lor assault mult bien. Et li baron retornerent le lor par devers la terre, et de perrieres et de mangoniaus.

165. Et sachiez que il n'estoient mie en pais : que il n'ere hore de nuit ne de jor que l'une des batailles ne fust armee par devant la porte por garder les engins et les assaillies. Et por tot ce ne remanoit mie que il ne feïssent assez par cele porte et par autres ; si que il les tenoient si corz que .VI. foiz ou .VII. les convenoit s'armer par tote l'ost. Ne n'avoient pooir que il porcaçassent vïande .IIII. arbalestees loing de l'ost ; et il en avoient mult poi, se de farine non et de bacons ; et de cel avoient poi, et de char fresche nulle chose, se il ne l'avoient des chevaus que on lor ocioit ; et sachiez que il n'avoient vïande comunelment a tote l'ost trois semaines. Et mult estoient perillousement, que onques par tant poi de gent ne furent assegié tant de gent en nulle ville.
[168]
166. Lors se porpenserent de un mult bon engin : qui il fermerent tote l'ost de bones lices et de bons merriens et de bones barres ; et si en furent mult plus fort et plus seür. Li Grieu lor faisoient si sovent assaillies que il nes laissoient reposser ; et cil de l'ost les remetoient arrieres mult durement ; et totes foiz que il issoient, i perdoient li Grieu.

167. Un jor feisoient li Borgueignon l'agait, et li Grieu lor firent une assaillie, et issirent de lor meillor gens une partie fors ; et cil lor recorrurent sus, si les remistrent ens mult deurement, et les menerent si prés de la porte que granz fés de pierres lor getoit un sor als. La ot pris uns des meillors Grex de laienz, qui ot nom Costentins li Ascres ; et le prist Gautiers de Nuilli tot monté sor le cheval. Et enqui ot Guillelme de Chanlite brisié le braz d'une pierre, dont granz domages fu, que il ere mult preuz et mult vaillanz.

168. Tolz les cops et tols les bleciez et toz les mors ne vos pui mie raconter. Mais, ainz que li [170] estors perfinast, vint uns chevaliers de la masnie Henri, le frere le conte Baudoin de Flandres et de Hennaut, qui ot non Euthaices dou Marchois, et ne fu armez que d'un gamboison et d'un chapel de fer, son escu a son col ; et le fist mult bien a l'enz metre, si que grant pris l'en dona l'on. Poi ere jorz que on ne feïst assaillies, mes ne vos puis totes retraire. Tant les tenoient prés que ne pooient dormir, ne reposser, ne mengier, s'armé non.

169. Une autre assaillie firent par une porte desore ou li Greu reperdirent assez ; mes la si fu morz uns chevaliers qui ot a non Guillelme del Gi ; et la le fist mult bien Mahius de Valencor, et perdi son cheval al pont de la porte, qui li fu morz ; et maint le firent mult bien qui a celle mellee furent. A celle porte desus le palais de Blaquerne, ou il issoient plus soventes foiz, en ot Pierres de Brachuel plus le pris que nus, por ce que il ere plus prés logiez et plus sovent i avint.

170. Ensi lor dura cil perils et cil travaus pres de .X. jorz, tant que un joesdi maitin fu lor [172] assaus atornez, et les eschieles. Et li Venisien rorent le lor appareillié par mer. Ensi fu devisez li assaus que les .III. batailles des .VII. garderoient l'ost par defors, et les .IIII. iroient a l'asaut. Li marchis Bonifaces de Monferrat garda l'ost par devers les chans, et la bataille des Champenois et des Borgoignons, et Mahius de Monmorenci. Et li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut ala assaillir, et la soe gent ; et Henris ses freres, et li cuens Loeys de Blois et de Chartein, et li cuens Hues de Sain Pol, et cil qui a els se tenoient alerent a l'asaut.

171. Et drecierent a une barbacane .II. eschieles emprés la mer. Et li murs fu mult garniz d'Englois et de Danois, et li assaus forz et bons et durs. Et par vive force monterent .II. chevalier sor les eschieles et .II. serjant, et conquistrent le mur sor als. Et monterent sor le mur bien .XV., et se [174] combatoient main a main as haches et as espees. Et cil dedenz se reconforterent, si les metent forz mult laidement, si que il en retindrent .II. ; et cil qui furent retenu de la nostre gent si furent mené devant l'empereor Alexi, s'en fu mult liez. Ensi remest l'assaus devers les François, et en i ot assez de bleciez et de quassez, s'en furent mult irié li baron.

172. Et li dux de Venise ne se fu mie obliés, ainz ot ses nés et ses uissiers et ses vaissiaus ordenez d'un front ; et cil front duroit bien .III. arbalestrees. Et conmence la rive a aprochier, qui desoz les murs et desoz les torz estoit. Lor veïssiez mangoniaus giter des nés et des uissiers, et quarriaus d'arbalestre traire, et ces ars traire mult delivreement, et cels dedenz deffendre des murs et des tours mult durement, et les eschieles des nés aprochier si durement que en plusors leus s'entreferoient d'espees et de lances ; et li huz ere si granz que il sembloit que terre et mers fondist. Et sachiez que les galies n'osoient terre prendre.

173. Or porroiz oïr estrange proesce : que li dux de Venise, qui vialx hom ere et gote ne veoit, fu [176] toz armez el chief de la soe galie, et ot le gonfanon Sain Marc par devant lui ; et escrie as suens que il le meïssent a terre ou, se ce non, il feroit jueïse de lor cors. Et il si firent que la galie prent terre ; et il saillent fors, si portent le confanon Sain Marc par devant lui a la terre.

174. Et quant li Venisien voient le confanon Sain Marc a la terre et la galie lor seignor qui ot terre prise devant als, si se tint chascuns a honi, et vont a la terre tuit. Et cil des uissiers saillent fors et vont a la terre qui ainz ainz, qui mielz mielz. Lor veïssiez assault merveillox. Et ce tesmoigne Joffrois de Villehardoin li mareschaus de Champaigne, qui ceste ouvre traita, que plus de .XL. li distrent par verité que il virent le confanon Sain Marc de Venise en une des tors et unc ne sorent qui l'i porta.

175. Or oiez estrange miracle : et cil dedenz s'en fuirent, si guerpissent les murs ; et cil entrerent enz qui ainz ainz, qui mielz mielz, si que il saisissent .XXV. des tors et garnissent de lor gent. Et li dux prant un batel, si mande messages as barons de l'ost et lor fait assavoir que il avoient [178] .XXV. tors et seüssent por voir que il nes pooent reperdre. Li baron sont si lié que il nel pooient croire que ce soit voirs. Et li Venicien conmencent a envoier chevaus et palefroiz a l'ost en batiaus, de cels que il avoient gaigniez dedenz la ville.

176. Et quant l'empereres Alexis vit que il furent ensi entré dedenz la ville, si conmence ses genz a envoier a si grant foison vers els ; et quant cil virent que il nes porroient soffrir, et mistrent le feu entr'els et les Grex ; et li venz venoit de vers nos genz, et li feus si comence si grant a naistre que li Grex ne pooient veoir nos genz. Ensi se retraistrent a lor tors que il avoient saisies et conquises.

177. Adonc issi l'empereres Alexis de Costantinople a tote sa force fors de la cité par autres portes, bien loing de une leue de l'ost, et comence si granz genz a issir que il sembloit que ce fust toz li monz. Lors fist ses batailles ordoner parmi la campaigne, et chevaucent vers l'ost. Et quant nos François les voient, si saillent as armes de totes parz. Cel jor faisoit Henris li frere le conte Baudoin [180] de Flandres et de Hennaut l'agait, et Mahius de Vaslencort, et Baudoins de Belveoir, et lor gens qui a els se tenoient. Endroit aus avoit l'empereres Alexis atorné granz genz, qui saldroient par trois portes fors, et il se ferroient en l'ost par d'autre part.

178. Et lors issirent les .VI. batailles qui furent ordenees et se rengent par devant lor lices, et lor serjanz et lor escuiers a pié par derriere les cropes de lor chevaus, et les archiers et les arbalestiers par devant als ; et firent bataille de lor chevaliers a pié, dont il avoient bien .CC. qui n'avoient mais nul cheval. Et ensi se tindrent quoi devant lor lices, et fu mult granz sens : que, se il alassent a la champaigne assembler a els, cil avoient si grant foison de gent que tuit fuissiens noié entr'aus.

179. Il sembloit que tote la campaigne fust coverte de batailles ; et venoient le petit pas tuit ordené. Bien sembloit perillose chose, que cil n'avoient que .VI. batailles, et li Grieu en avoient bien .LX., que il n'i avoit celi qui ne fust grandre que une des lor. Mais li nostre estoient ordené en tel maniere que on ne pooit a els venir se par devant non. Et tant chevaucha l'empeririere Alexis qu'il fu si prés que on traioit des uns as autres. Et quant ce oï [182] li dux de Venise, si fist ses genz retraire et guerpir les tors que il avoient conquises, et dist que il voloit vivre ou morir avec les pelerins. Ensi s'en vint devers l'ost et descendi il meïsmes toz premiers a la terre, et ce que il i en pot traire de la soe gent fors.

180. Ensi furent longuement les batailles des pelerins et des Grius vis a vis, que li Gré nes oserent venir ferir en lor estal ; et cil ne voltrent eslongnier les lices. Et quant l'empereres Alexis vit ce, si commença ses genz a retraire. Et quant il ot ses genz raliez, si s'en retorna arriere. Et quant ce vit li hos des pelerins, si comença a chevaucher le petit pas vers lui, et les batailles des Grex comencent a aler en voie et se traistrent arriers a un palais qui ere appellez Arphelippos.

[3. Capitulation de la ville et couronnement d'Alexis IV]

(18 juillet - 1er août 1203)

181. Et sachiez que onques Diex ne traist de plus grant peril nulle gent con il fist cels de l'ost cel jor. Et sachiez qu'il n'i ot si hardi qui n'aüst grant joie. Ensi se remest cele bataille cel jor, que [184] plus n'i ot fait, si con Diex le volt. L'empereres Alexis s'en rentra en la ville, et cil de l'ost alerent a lor herberges, si se desarmerent, qui erent mult las et travaillié ; et poi mangierent, et poi burent, car poi avoient de vïande.

182. Or oiez les miracles Nostre Seignor, com eles sont beles tot par tot la ou li plaist. Cele nuit domaignement l'empereres Alexis de Costantinoble prist de son tresor ce qu'il en pot porter, et mena de ses genz avec lui qui aler s'en voldrent ; si s'enfui, et laissa la cité. Et cil de la ville remestrent mult esbahi. Et traistrent a la prison ou l'emperere Sorsac estoit, qui avoit les ialz traiz, si le vestent emperialment ; si l'emporterent el halt palais de Blaquerne, et l'asistrent en la halte chaiere, et l'obeïrent come lor seignor. Et dont pristrent messages par le Conseil l'empereor Sursac et envoierent a l'ost, et manderent le fil l'empereor Sursac et les barons que l'empereres Alexis s'en ere fuiz et si avoient relevé a empereor l'empereor Sursac. [186]

183. Quant li valez le sot, si manda le marchis Bonifaces de Monferrat ; et li marchis manda les barons par l'ost. Et quant il furent assamblé al paveillon le fil l'empereor Sursac, si lor conte ceste novelle. Et quant il oïrent, de la joie ne convient mie a parler : que onques plus grant joie ne fu faite el monde ; et mult fu Nostre Sire loez pitousement par as toz de ce que en si petit de terme les secorut et de si bas con il estoient les ot mis al desore. Et por ce puet on bien dire : « Qui Diex vielt aidier, nuls hom ne li puet nuire. »

184. Lors comença a ajorner, et l'ouz se comença a armer ; si s'armerent tuit par l'ost, por ce que il ne creoient mie bien les Grex. Et messaige comencent a issir, .I., .II. ensemble, et content ces novelles meïsmes. Li consels as barons et as contes fu tels, et celui al duc de Venise, que il envoieroient messaiges laienz savoir conment li affaires i estoit et, se ce estoit voirs que on lor avoit dit, que on requerroit le pere que il asseürast altex convenances con li fils avoit faites, ou il ne lairoient mie entrer le fil en la ville. Eslit furent li message, si en fu li [188] uns Mahius de Monmorenci, et Geffrois li mareschaus de Campaigne fu li autres, et dui Venicien de par le duc de Venise.

185. Ensi furent li message conduit trosqu'a la porte, et on lor ovri la porte, et descendirent a pié. Et li Grifon orent mis d'Englois et de Danois a totes les haches a la porte tresci que al palais de Blaquerne. La troverent l'empereor Sursac, si richement vestu que por noient demandast on home plus richement vestu, et l'empererix sa fame de joste lui, qui ere mult bele dame, suer le roi de Ongrie. Des autres hauz homes et des haltes dames i avoit tant que on n'i pooit son pié torner, si richement acesmees que eles ne pooient plus. Et tuit cil qui avoient esté le jor devant contre lui estoient cel jor tot a sa volenté.

186. Li message vindrent devant l'impereor Sursac ; et l'imperere et tui li autre les honorerent mult. Et distrent li message que il voloient parler a lui priveement de par son fil et de par les barons de l'ost. Et il se dreça ; si s'en entra en une chambre et n'enmena avec lui que l'empererix et son chancelier et son druguemant et les .IIII. messages. Par [190] l'acort as messages, mostra Joffrois de Vilehardoin li mareschaus de Champaigne la parole et dist a l'empereor Sursac :

187. « Sire, tu vois le servise que nos avons fait a ton fil et combien nos li avons sa convenance tenue. Ne il ne puet çaiens entrer trosque adonc qu'il ara fait nostre creant des convenz qu'il nos ha. Et a vos mande conme vos filz que vos asseürez la convenance en tel forme et en tel maniere com il nos a fait. » — « Quelx est la convenance ? » fait l'empereres. — « Telx con je vos dirai », respont li messagiers.

188. « Tot el premier chief, metre tot l'empire de Romanie a l'obedience de Rome, dont el est partie pieça ; aprés, a doner .CC. mille mars d'argent a celx de l'ost et vïande a un an a petiz et a granz ; et mener .X. mil homes en ses vaissiaus et a sa despense tenir par un an ; et en la terre d'oltremer a tenir .V.C. chevaliers a sa despense tote sa vie, qui garderont la terre. Telx est la convenance que vostre filz nos ha ; si le nos a asseüré par [192] sairemenz et par chartes pendanz et par le roi Phelippe d'Alemaigne qui vostre file a. Icestui convenant voluns nos que vos asseürez alsi. »

189. — « Certes, fait l'empereres, la convenance est mult grant, ne je voi conment elle puisse estre ferme. Et ne porquant vos l'avez tant servi, et moi et lui, que, se on vos en donoit trestot l'empire, si l'ariez vos bien deservi. » En maintes manieres i ot paroles dites et retraites. Mais la fins si fu telx que li peres asseüra les convenances si con li fils les avoit asseürees, par sairemenz et par chartres pendanz bullees d'or. La charte fu delivree as messages. Ensi pristrent congié a l'empereor Sursac et tornerent en l'ost arriere et distrent as barons qu'il avoient la besoigne faite.

190. Lors monterent li baron a cheval et amenerent le valet a mult grant joie en la cité a son pere. Et li Gré ovrirent la porte et le reçurent a mult grant joie et a mult grant feste. La joie del pere et del fil fu mult grant, que il ne s'estoient pieça veü et que de si grant poverté et de si grant esil furent torné a si grant altesce par Dieu avant et par les pelerins aprés. Ensi fu la joie mult grant dedenz Costantinople et en l'ost defors des pelerins de l'honor et de la victoire que Dieus lor ot donee.

[194]

191. Et l'endemain proia l'empereres as contes et as barons, et ses fils meïsmes, que il por Dieu s'alassent herbergier d'autre part del port devers l'Estanor : que, se il se herberjoient en la ville, il doteroient la mellee d'als et des Grius, et bien en porroit la cité estre destruite. Et il dient que il l'avoient tant servi en mainte maniere que il ne refuseroient ja cose qu'il lor proiassent. Ensi s'en alerent herbergier d'altre part. Ensi sejornerent en pais et en repos en grant plenté de bones vïandes.

192. Or poez savoir que mult de cels de l'ost alerent a veoir Costantinople, et les riches palais, et les yglises altes dont il avoit tant, et les granz richesces que onques en nulle ville tant n'en ot. Des saintuaires ne convient mie a parler, que autant en

avoit il a ice jor en la ville cum el remanant dou monde. Ensi furent mult comunel li Grieu et li François de totes choses, et de merchaendises et d'autres biens.
[196]
193. Par le comun conseil des Frans et des Grex fu devisé que li noviaus emperere seroit encoronez a la feste mon seignor Sain Pere, entrant august. Ensi fu devisé et ensi fu fait. Coronez fu si haltement et si honoreement con l'en faisoit les empereors grex. Al tens aprés començа a païer l'avoir que il devoit a cels de l'ost, et il le departirent par l'ost, et rendirent a chascun son passage tel con il l'avoient paié en Venise.

[4. Décision des croisés de prolonger leur séjour a Constantinople]

194. Li novials empereres ala sovent veoir les barons en l'ost, et mult les honora, tant con il pot plus faire ; et il le dut bien faire : quar il l'avoient mult bien servi. Un jor vint as barons priveement en l'ostel le conte Baudoin de Flandres et de Hennaut. Enqui fu mandé li dux de Venise et li halt baron priveement ; et il lor mostra une parole et dist ; « Seignor, je sui emperere par Dieu et par [198] vos, et fait m'avés le plut halt servise que onque gens feïssent mais a nul home crestïen. Sachiez que assez gens me mostrent bel semblant qui ne m'aiment mie ; et mult ont li Grieu grant despit quant je par vos forces fu entrez en mon heritage.

195. « Vostre terme est prés que vos vos en devez raler ; et la compaignie de vos et des Venisiens ne dure que trosque a la feste Sain Michel. Dedenz si cort terme ne puis vostre convent assovir. Sachiez, se vos me laissiez, li Grieu me heent por vos : je reperdrai la terre et si m'ociront. Mais faiçois une chose que je vos dirai : demoressiez trosque al març, et je vos alongeroie vostre estoire de la feste Sain Michel en un an, et paieroie le costement as Venisiens, et vos donroie ce que mestiers vos seroit trosque a la Pasque. Et dedenz cel termine aroie ma terre si mise a point que je ne la poroie reperdre ; et vostre convenance si seroit attendue, que je avroie l'avoir paié qui me vendroit de par totes mes terres, et je seroie si atornez de navile [200] de aler avec vos ou d'envoier, si con je le vos ai convent. Et lors ariez l'esté de lonc en lonc por ostoier. »

196. Li baron distrent que il en parleroient sanz lui. Conurent bien que ce ere voirs que il disoit et que c'ere mielz por l'empereor et por als. Et il respondirent que il nel pooient faire se par le comun de l'ost non, et il en parleroient a cels de l'ost, et l'en respondroient ce que il poroient trover. Ensi s'en parti l'empereres Alexis d'els et s'en rala en Costantinople arrieres. Et il remestrent en l'ost et pristrent l'endemain un parlement, et furent mandé tuit li baron et li chevetaigne de l'ost, et des chevaliers la graindre partie. Et lors fu a toz ceste parole retraite si com l'emperere lor ot requise.

197. Lors ot mult grant descorde en l'ost, si com il avoit eü maintes foiz, de cels qui volsissent que li ost se departist : que il lor sembloit que cele durast trop. Et cele partie qui a Corfol avait eü la discorde semostrent les autres de lor sairemenz et distrent : « Bailliez nos les vaissiaus si com vos le nos avez juré : car nos en volons aler en Surie. »

[202]
198. Et li autre lor crioient merci et distrent : « Seignor, por Dieu ne perissons l'anor que Dieus nos a faite. Se nos alons en Surie, l'entree de l'iver ert quant nos i viendrons, ne nos ne porons ostoier, ensin que ert la besoigne Nostre Seignor perdue. Mais, se nos attendons trosque al març, nos lairons cest empereor en bon estat, et nos en irons riche d'avoir et de vïandes ; et puis nos en irons en Surie et correrons en la terre de Babilloine ; et nostre estoires nos durra trosque a la Sain Michel, et de la Sain Michel trosque a la Pasque, por ce que il ne se poront partir de nos por l'iver. Et ensi porra estre la terre d'oltremer aquise. »

199. Il ne chaloit a cels qui l'ost voloient depecier de meillor ne de peior, mais que li ost se departist. Et cil qui l'ost voloient tenir ensemble travaillerent tant, a l'aïe de Dieu, que li afaires fu mis a fin en tel maniere qui li Venisien rejurerent un an de la feste Sain Michel a retenir l'estoire. Et l'empereres Alexis lor dona tant, que fait fu. Et li pelerin lor rejurerent la compaignie a retenir si com il avoient fait autrefoiz, a cel termine meïsmes. Et ensi fu la concorde et la pais mise en l'ost.
[204]
200. Lors lor avint une mult grant mesaventure en l'ost : que Mahius de Monmorenci, qui ere uns des meillors chevaliers del roïaume de France et des plus prisiez et des plus amez fu morz ; et ce fu granz diels et granz domages, uns des greignors qui avenist en l'ost d'un sol homme. Et fu enterrez a une yglise de mon seignor sain Johan de l'Ospital de Jerusalem.

[5. Soumission des provinces et premier incendie de Constantinople]

(août-novembre 1203)

201. Aprés, par le conseil des Grius et des François, issi l'empereres Alexis a mult grant conpaignie de Costantinople por l'empire aquiter et metre a sa volenté. Avec lui en ala grant partie des barons, et l'autre remest por l'ost garder. Li marchis Bonifaces de Monferrat ala avec lui, et li cuens Hues de Sain Pol, et Henris li frere le conte Baudoin de Flandres et de Hennaut, et Jaques d'Avesnes, Guillelmes de Chanlite, Hues de Colemi, et altres gens assez dont li livre ore se taist. En l'ost remaint [206] li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut et li cuens Loeÿs de Blois et de Chartein, et la graindre partie des pelerins.

202. Et sachiez que en cele ost ou l'empereres ala, che tuit li Grieu de l'une part et de l'altre del Braz vindrent a lui et a son conmandement et a sa volenté, et li firent fealté et homage con a lor seignor : fors solement Johanis, qui ere rois de Blaquie et de Bougrie. Et cil Johanis si ere uns Blas qui ere revellez contre son pere et contre son oncle, et si les avoit guerroiez .xx. anz, et avoit tant de la terre conquis sor als que rois s'en ere fait riches. Et sachiez que de cele partie del Braz Sain George devers occident poi en faloit que il ne l'en avoit tolu prés de la moitié. Icil ne vint pas a sa volenté ne a sa merci.

203. Endementiers que l'empereres Alexis fu en [208] cele ost, si ravint une mult grant mesaventure en Costantinople : qu'une mellee comença des Grieus et des

Latins qui erent en Costantinople estagier, dont il en i avoit mult. Et ne sai quex genz por mal mistrent le feu en la ville ; et cil feu fu si granz et si orribles que nus hom nel pot estaindre ne abaissier. Et quant ce virent li baron de l'ost qui estoient herbergié d'autre part del port, si furent mult dolent et mult en orent grant pitié, cum il virent ces haltes yglises et ces palais riches fondre et abaissier, et ces granz rues marcheandes ardoir a feu. Et il ne pooient plus faire.

204. Ensi porprist le feu desus le port a travers tresci que parmi le plus espés de la ville, trosque en la mer d'autre part, rez a rez del mostier Sainte Sophie, et dura .VIII. jors, que onque ne pot estre estainz par home ; et tenoit bien li frons del feu, si com il aloit ardant, bien demie liue de terre. Del damage ne de l'avoir ne de la richesse qui la fu [210] perdue ne vos porroit nus conter, et des homes et des fames et des fanz, dont il ot mult arz.

205. Tuit li Latin qui estoient herbergié dedenz Costantinoble, de quelque terre que il fussent, n'i osserent plus demorer, ainz pristrent lor fames et lor anfanz, et que il en porent traire del feu ne escamper, et entrerent en barges et en vaissiaus et passerent le port devers les pelerins ; et ne furent mie pou, que il furent bien .XV. .M., que petit que grant ; et puis orent il grant mestier as pelerins que il fussent oltre passé. Ensi furent desacointié li Franc et li Grec, que il ne furent mie si comunel com il avoient esté devant, si ne s'en sorent a cui plaindre, qu'il lor pesa d'une part e d'autre.